

# H6E 77D KADAD kipinöidä, polttaa uunissa (etymologia)

(päivitelty 20.7.2023)

H6 HEPREA JEESUS-KIELI <https://gen.fi/h6.html>

H6E ETYMOLOGIA <https://gen.fi/h6e.html>

H6E 7 KAF <https://gen.fi/h6e-k.html>

H6E 77D kadad, kipinöidä, polttaa uunissa (etymologia)

<https://gen.fi/h6e-kdd.html>

## SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentteja
1. Kaataa?
2. Kreikan kados-sana
3. Lukukappale Pyhästä Raamatusta (1. Moos. 24:12–16)

## 0. DOKUMENTTEJA

H Heprea, sivukartta

<https://gen.fi/h-sivukartta.html>

Academy of the Hebrew Language (Heprean kieliakatemia [AHL])

<https://hebrew-academy.org.il/>

Suomen etymologinen sanakirja (SES)

<https://kaino.kotus.fi/suomenetymologinensanakirja/>

## 1. KAATAA?

Suomen kielen etymologisen sanakirjan mukaan kaataa-sana on luultavasti "suomalaista alkuperää". Onko sillä yhteys heprean kad-sanaan, ruukku, kannu, "kaadin"? Todennäköisesti ei, mutta nokallista kannua tarkoittava kaadin-sana on joka tapauksessa hyvä muistisana heprean kad-sanalle.

Kad on Raamatun hepreassa kaksisukuinen sana eli se esiintyy sekä maskuliinina että feminiininä, nykyhepreassa se on maskuliini. Raamatun heprean kaksisukuiset sanat saarnaavat meille Kristuksen kaksiluontoisuutta: täysi ja tosi Jumala sekä täysi ja tosi ihminen. Kristuksen lihassa eli ruumiissa asui sekä jumaluuden että ihmisyyden täyteys.

כד כד

kad mask. & fem. {mask.} (18x) "poltettu (saviastia)"

- 1. ruukku, vesiruukku, kannu, "kaadin" (1Moos24\_14H)

- 2. säilytysastia, säilytysruukku (1Kun17\_12H)

√77D kadad j. kipinöidä, polttaa uunissa

## 2. KREIKAN KADOS-SANA

Kad-kaadin on lainautunut hepreasta kreikan kieleen ja siitä edelleen latinaan.

κάδος kados mask. (LXX 2x, Jes40\_15K, 2Aik02\_10K)

- 1. vesiastia, viiniastia, vesiruukku, viiniruukku, öljyruukku, יָדִי dli
- 2. nestemitta, "ruukullinen" = ἀμφορεύς amforeus, בַּת bat
- 3. vaaliurna

Kados-sana esiintyy joissakin UT:n käsikirjoituksissa synonyymisen βάτος batos-sanan tilalla (Luuk16\_06K).

καδίσκος kadiskos mask. [diminut.] vaaliurna

καδίων kadion ntr. [diminut.] (LXX 2x, 1Sam17\_40K, 1Sam17\_49K)

laukku, כְּלִי kli

cadus (lat.)

- 1. savipullo, saviastia, ruukku
- 2. viiniastia, viini
- 3. tuhkauurna

## 3. LUKUKAPPALE PYHÄSTÄ RAAMATUSTA

### 1. Moos. 24:12–16, 1Moos24

12 Hän sanoi: "Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, suo minulle tänään menestystä ja tee laupeus herralleni Abrahamille.

13 Katso, minä seison tässä lähteellä, ja kaupunkilaisten tyttäret tulevat ammentamaan vettä.

14 Niin tapahtukoon, että se tyttö, jolle minä sanon: 'Kallista tänne vesiastiaasi (kadech) juodakseni', ja joka vastaa: 'Juo, minä juotan

kamelisikin', on juuri se, jonka sinä olet määrännyt palvelijallesi Iisakille; ja siitä minä tiedän, että olet tehnyt laupeuden herralleni."

15 Tuskin hän oli lakannut puhumasta, niin tuli siihen Rebekka, joka oli Abrahamin veljen Nahorin ja hänen vaimonsa Milkan pojan, Betuelin, tytär; ja hänellä oli vesiastia (kada) olallaan.

16 Tyttö oli näöltään hyvin ihana, neitsyt, johon ei mies ollut koskenut. Hän astui alas lähteelle, täytti astiansa (kada) ja tuli ylös.